

翻訳規約



Version:1.0
Date: Jan 12, 2014

Table of Contents / 目次

<翻訳の流れ>.....	3
<翻訳の責任範囲>.....	3
<原稿の遅延・変更>.....	4
<知的所有権>.....	4
<キャンセル>.....	5
<守秘義務>.....	5
<その他>.....	5
<個人情報>.....	6

一般社団法人日本国際交詢協会（以下、「弊社」）の翻訳サービス（業務）は、全ての御客様と業務契約を結び、御客様より以下の依頼受諾条件への明確な同意を得た上で御注文を受け付けております。

<翻訳の流れ>

- (1) 原稿となるファイル（ワード・PDF・エクセルのテキスト形式を推奨）をメールにて一般社団法人日本国際交詢協会(info-at-jsicmf.or.jp <-at->を@に変更して下さい)へ御送り下さい。
- (2) 原稿の分量、納期、専門性、用途、御要望レベル等を考慮した上で弊社より御客様へ御見積りを申し上げます。
- (3) 原稿の内容、及び特殊な単語の翻訳につきましては別途御相談、若しくは御打合せを必要とさせて頂く場合がございます。その場合、まずはメールにて御連絡させていただきます。
- (4) 問題が無ければ、発注書を弊社宛てに郵送、若しくは正式に御発注なさる旨を御記載の上、メールにて御連絡下さい。弊社より追って受注確認のメールを御送り致します。
- (5) 受注確認メールの送信を持って正式な契約成立とさせていただきます。尚、そこから先は御客様が弊社の翻訳料金に御不満を持たれたと致しましても翻訳料金を支払う義務が発生致します。
- (6) 翻訳成果物は特別な御要望が無い限り、メール添付にて納品させていただきます。
- (7) 原則として、納品後1週間以内にて御検収を御願い致します。御質問、御要望がございましたら、その期間内に御連絡下さいますよう御願い申し上げます。
- (8) 請求書は一般社団法人日本国際交詢協会より毎月末に郵送させていただきます。翻訳料金は納品月の翌月末日までに指定口座へ御支払い下さい。尚、振込み手数料は御客様にて御負担下さいますよう御願い申し上げます。

<翻訳の責任範囲>

- (1) 弊社は翻訳サービス（業務）委託に関し、以下の責任を負います。
 - ① 翻訳成果物に対しての検収の結果、翻訳成果物の中に明らかな訳抜け、誤訳があり、且つこれが弊社の責に帰すべき事由による場合は、速やかに翻訳成果物の修正作業を無料にて行わせて頂きます。
 - ② 明らかな弊社の翻訳上の責により貴社が多大な損害を被った場合、本件業務委託料をもって弊社損害賠償の限度額と致します。但し、通信会社・プロバイダーの通信回線輻輳や断線、サーバーの故障、ハード並びにソフトウェアの故障、電力供給障害、郵便・交通・輸送機関の事故、テロや暴動その他の争議行為、天災地変、戦争や紛争、その他非常事態とそれに伴う当局からの規制や指示・命令等の不可抗力により予測する事の出来ない事由に

において翻訳作業が予定より遅延、または不可能になった場合等は除かせて頂きます。

(2) 弊社より提出させて頂きます翻訳成果物は、御客様にて御確認の上、修正・編集なさる前の「原案」に相当します。この翻訳文の内容によって、検収後御客様に何らかの問題が生じましても、弊社では責任を負いかねますので御了承下さい。

(3) 御客様が引起した事由により契約が終了した場合、かかる終了から御客様の直接的、付随的、または結果的に生じる損害を含む一切の損害について、弊社は賠償責任を負わないものとします。

<原稿の遅延・変更>

(1) 原稿の提供が遅れる場合や、翻訳作業着手後に原稿の内容に変更があった場合、御見積り時の納品予定日と料金の変更を御願います事がございます。

(2) 原稿に変更、若しくは差替え等が出た場合は必ず御連絡下さい。原稿の変更・差替え等の御連絡が無い場合には変更・差替え箇所の翻訳が行届かない場合がある他、<翻訳の責任範囲>の①にございます翻訳成果物の修正作業を有料（追加料金）とさせて頂きます。

<知的所有権>

(1) 弊社は翻訳サービス（業務）の提供のみを目的として御客様の原稿を御預かり致します。原稿は弊社の御客様それぞれが専属所有権を持ち、著作権、特許、商標、企業秘密その他の知的所有権、更にこれらにおける二次的権利、並びにそれら全ての責任の一切も御客様に帰属するものとします。その為、弊社は翻訳用に送られてまいります原稿並びに資料等の情報に対し次項(2)に挙げる事由以外の一切のクレームを申立てません。

(2) 客様は、原稿が以下の内容を含まない事に同意して頂きます。

- 1 著作権等、第三者の知的財産権を侵害するもの。
- 2 日本国内、及び翻訳公開先の国や地域等において、明らかな違法性が認められるもの。
- 3 脅迫や虐待行為、誹謗・中傷や嫌がらせ、人種的・民族的・宗教的差別を含むもの。
- 4 第三者に自殺や殺人、その他犯罪等への教唆をするもの。
- 5 弊社のイメージや営業上の信用を毀損する可能性があり、弊社にその裁量権を持って使用制限を行使させるもの。

(3) 御客様が原稿に引用した第三者の著作物の著作権につきましては、その著作物の著作権者の使用許諾を受けるか否かの判断は御客様御自身に委ねられており、弊社はその一切の責任を負わない事と致します。

<キャンセル>

- (1) 正式な御発注を頂戴し、弊社が受注確認メールを御送り申し上げた後のキャンセルには応じ兼ねますので、予め御了承下さい。
- (2) 翻訳者のスケジュールを予め予約される場合、実際原稿が予定より少なくなる、若しくは無くなった場合は、原稿の分量、キャンセル時期に応じてキャンセル料金を御支払い頂きますので、御注意下さい。（無くなった場合は、基本的に御予定の100%となります）

<守秘義務>

- (1) 弊社は、見積り又は御依頼の目的で御提出して頂きます原稿、資料及び情報全てについて守秘義務を遵守する事に同意致します。お預かりしたものは請求されました見積書作成又は依頼されました業務を完了する上で必要な範囲で、弊社スタッフ、翻訳者又は校閲者のみが閲覧致します。弊社の翻訳者と校閲者は全員が原稿及び資料に対する守秘義務に同意しております。

<その他>

- (1) 弊社と初めて御取引頂く御客様に対しましては、恐れ入りますが最初の御仕事は全額前納頂きましてからの翻訳作業となりますので予め御了承下さい。
- (2) 納品後、明らかに一般的なネット上等の公共の場に公開されます Web サイト等は、御客様の御了承を得た後、弊社の実績として公開させて頂く場合がございます。その際は御客様の Web サイトに繋がるリンクも併せて設置させて頂きます。
- (3) 御客様におかれましては、弊社に依頼された各業務に関する連絡を弊社のみを通じて行い、弊社の翻訳者、校閲者又は二次契約者に直接連絡しない事に同意して頂きます。
- (4) 御客様が弊社の利用規約に従わない場合、弊社は弊社の裁量権において直ちに翻訳サービス（業務）を打ち切る権利を保有しております。弊社のサービスに御客様が御申込みされた時点で、御客様は弊社の利用規約に同意頂いたものと見做します。
- (5) 弊社は当利用規約を事前に周知する事なく変更する権利を保有しております。変更はその実行日以降、御客様の御利用に影響を与えます。変更後の御客様のサービス御利用は、変更箇所に承認を頂いたものと見做します。

<個人情報>

(1) 弊社は法令、司法等の当局によって命じられた場合を除いてお客様の個人情報を第三者に開示する事はありません。

(2) 弊社のお客様個人情報の使用目的は以下の通りです。それ以外の目的で使用する場合はお客様に御連絡申し上げ、その許可を頂戴致します。

- 1 御依頼の受諾、お客様の御質問への回答、納品の御連絡。
- 2 原稿内容の御相談、並びに翻訳内容のお打合せ。
- 3 請求書、並びに必要な書類の送付。
- 4 弊社サービスの内容変更のお知らせ。
- 5 サービス御利用後に必要なアフターケアがある場合。

その他、ご不明な点などございましたら担当者までお問い合わせ下さい。
貴社の御役に立つべく最善を尽くさせていただきます。よろしく御願い申し上げます。